

STUDY 33 **STUDIO 33****GRAMMAR 33.1 GRAMMATICA 33.1**

Formation of Negative Sense

**Formazione del senso negativo**

Option 1

**Opzione 1**

Option 1 expresses “am not, are not, is not”. For each of these expressions in Bengali there is a single word. You can imitate the conjugation of the verb “হওয়া” “haoyaa” “to be” in the Chalito form and replace the initial syllable “হা” “ha” with “না” “na”. Compare the conjugations in the table below. See also *Vocabulary 9.2 and 11.2*.

L’opzione 1 esprime “non sono, non sei, non è”. Per ciascuna di queste espressioni in bengali c’è una sola parola. Puoi imitare la coniugazione del verbo “হওয়া” “haoyaa” “essere” nella forma di Chalito e sostituire la sillaba iniziale “হা” “ha” con “না” “na”. Confronta le coniugazioni nella tabella sottostante. Vedi anche *Vocabolario 9.2 e 11.2*.

to be		not to be		
essere		non essere		
			Chalito	Sadhu
I am	Io sono হই hai	I am not	Io non sono নই nai	নহি nahi
you are	Tu sei হও hao	you are not	Tu non sei নও nao	নহ naha
he/she/it is	Lei/Lui/esso è হয় hay	he/she/it is not	Lei/Lui/Esso non è নয় nay	নহে nahe
you are	Lei <sup>2</sup> è হন han	you are not	Lei <sup>2</sup> non è নন nan	নহেন nahen
he/she is	Lei è হন han	he/she is not	Lei/she non è নন nan	নহেন nahen

The conjugation in the plural like “we are not...” is the same as in the singular.

La coniugazione al plurale come “noi non siamo ...” è la stessa del singolare.

The method in Option 1 is used when the verb “not to be” is linking a subject with a predicate. This is the “negative copula”. [The “positive copula” was introduced in *Grammar 1.1* and *Study 22*.]

Il metodo nell’opzione 1 viene utilizzato quando il verbo “non essere” sta collegando un soggetto con un predicato. Questa è la “copula negativa”. [La “copula positiva” è stata introdotta in *Grammatica 1.1* e nello *Studio 22*.]

আমি ভালো [আছি] aami bhaalo [aachi]	I am fine	Io sto bene
আমি ভালো নই aami bhaalo nai	I am not fine	Io non sto bene
আমি এখানে [আছি] aami ekhaane [aachi]	I am here	Io sono qui
আমি ওখানে নই aami okhaane nai	I am not there	Io non sono li

Option 2

**Opzione 2**

Option 2 uses “নেই” “nei” (Sadhu: “নাই” “naai”) to say:-

(Something) does not exist, or  
(Some statement) is not the case.

L’opzione 2 usa “নেই” “nei” (Sadhu: “নাই” “naai”) per dire:-

(Qualcosa) non esiste, o

(Qualche dichiarazione) non è il caso.

তাদের আশা নেই* taader aashaa nei*	They have no hope [Their hope is not / Their hope exists not]	Non hanno speranza [La loro speranza non è / La loro speranza non esiste]
--------------------------------------	--	---

\* Sadhu: তাহাদের আশা নাই taahaader aashaa naai

Option 3

**Opzione 3**

Option 3 uses “না” “naa” “not” to make negative any verb other than “to be”.

L’opzione 3 usa “না” “naa” “not” per rendere negativo qualsiasi verbo diverso da “essere”.

আমি বুঝি aami bujhi	I do understand	Io capisco
আমি বুঝি না aami bujhi naa	I do not understand	Io non capisco
তা নাও হতে পারে taa naa-o hate paare	This may not even be so.	Questo potrebbe non essere nemmeno così.

Option 3 can also use “না” “naa” “not” to emphasize an absolute or complete negative condition. This form may be used colloquially in the Chalito Style, but rarely. In such cases it replaces the use of Option 1.

L’opzione 3 può anche usare “না” “naa” “naa” per enfatizzare una condizione negativa assoluta o completa. Questa forma può essere usata colloquialmente nello stile Chalito, ma raramente. In questi casi sostituisce l’uso dell’opzione 1.

সে ভালো না se bhaalo naa	He is not good	Lui non è buono
-----------------------------	-------------------	-----------------

Option 4

**Opzione 4**

This strange form is used for the past tense. It first introduces an action in the present tense. Then it says that this action did not happen—by adding “নি” “ni” “not”.

Questa strana forma è usata per il passato. In primo luogo introduce un'azione nel tempo presente. Quindi dice che questa azione non è avvenuta aggiungendo “নি” “ni” “non” (‘ciò non è il caso’).

আমি তা দেখিনি * aami dekhi-ni*	I did not see ( / I see— did not)	Io non ho visto ( / Io vedo—ciò non è il caso)
--------------------------------------	---	--

\* Sadhu: আমি দেখি নাই aami dekhi naai

**Summary of the Four Negative Forms Riassunto delle quattro forme negative****1. Does not exist Non esiste**

নেই\* nei\*

(Negative of আছে ) (Negativo di আছে )

আমার কোন কাজ নেই aamaar kona kaaj nei	I have no work ( / My work does not exist)	Non ho lavoro ( / Il mio lavoro non esiste)
--	--	---

\* (Sadhu: নাই naai)

**2. Is not / is not so Non è / non è così**

নই, নও, নয়, নন† nai, nao, nay, nan†

(Negative of (Negativo di

হই, হও, হয়, হন hai, hao, hay, han)

আমার রাজ্য এ জগতের নয় aamaar raajya e jagater nay	My kingdom is no part of this world	Il mio regno non è di questo mondo.
সেইজন্য নয়, কিন্তু এ কারণে seijanya nay, kintu e kaarane	not for that reason, but for this reason	non per quel motivo, ma per questo motivo
খুব দূরে নয় khub duure nay	[It's] not far away	Non è lontano

† (Sadhu: নহি, নহ, নহে, নহেন nahi, naha, nahe, nahen)

3. Negative of verbs other than “to be”—present or future

**Negativo di verbi diversi da “essere”—presente o futuro**

না ন্যা

আমি বুঝি aami bujhi	I understand	Io capisco
আমি বুঝি না aami bujhi naa	I do not understand	Io non capisco
সে জানে না কী করছে se jaane naa kii kar-che	He does not know what he is doing	Lui non sa cosa sta facendo

4. A past action [introduced in the present] did not happen

**Un’azione passata [introdotta nel presente] che non è avvenuta**

-নি\* -ni\*

তিনি এ কাজ করেননি tini e kaaj karen-ni.	He did not do this work.	<u>Lui</u> non fa questo lavoro.
---	--------------------------------	----------------------------------

\* (Sadhu: নাই naai)

Examples of the Four Negative Forms

**Esempi delle quattro forme negative**

1	Deuteronomy 4:35 Deuteronomio 4:35	অন্য কেহ নেই anya keha nei	There is no one else Non c'è nessun altro
2	Contrast John 17:21 Mettere in contrasto Giovanni 17:21	তারা এক নয় taaraa ek nay	They are not one Essi non sono tutti uno
3	Proverbs 24:19 Proverbi 24:19	ঈর্ষা করিও না iir_saa kario naa	Do not envy Non divenire invidioso
	Luke 24:18 Luca 24:18	তা জানেন না taa jaanen naa	You do not know it. [Lei] <sup>2</sup> non sa ciò.
	Revelation 21:4 Rivelazione 21:4	মৃত্যু আর হবে না mrrityu aar habe naa	Death will be no more La morte non ci sarà più
4	Matthew 7:23 Matteo 7:23	আমি তোমাদেরকে কখনও জানিনি aami tomaader-ke kakhano- jaanini	I never knew you Non vi ho mai conosciuti!

**EXERCISE 33.1 ESERCIZIO 33.1**

Translate the following examples to and fro, applying Grammar 32.1 and Grammar 33.1:-

Traduci i seguenti esempi da e per, applicando Grammatica 32.1 e Grammatica 33.1:-

1.	Is anybody there? No, no one is here. C'è qualcuno lì? No, non c'è nessuno qui.	1.	কেহও ওখানে আছেন? না, কেহ নেই। keha-o okhaane aachen? naa, keha nei.
2.	Are the elders here? Gli anziani sono qui?	2.	প্রাচীন ভাইয়েরা কি এখানে আছেন?

			praaciin bhaaiyeraa ki ekhaane aachen?
3.	No, they are not here. There is no one at all. No, non sono qui. Non c'è nessuno.	3.	না, তারা এখানে নন। কেহই নেই। naa, taaraa ekhaane nan. keha-i nei.
4.	Sinless, any such man does not exist. Senza peccato, nessuno di questi uomini non esiste.	4.	পাপহীন, এমন কোনও মানুষ নেই। paap-hiin, eman kona-o maanus nei.
5.	Bad is not good. Il male non è bene.	5.	মন্দ ভালো না। manda bhaalo naa.
6.	God is not bad. Dio non è cattivo.	6.	খোদা মন্দ নন। khodaa manda nan.
7.	That man—he is not like this. Quell'uomo—non è così.	7.	ঐ মানুষ—সে এমন নয়। ee maanus—se eman nay.
8.	He knows neither English nor Bengali. Non conosce né l'inglese né il bengali.	8.	সে না ইংরেজী না বাংলা জানে। se naa in°rejjii naa baan°laa jaane.
9.	Am I not your neighbour? Non sono il suo <sup>2</sup> vicino?	9.	আমি কি আপনার প্রতিবেশী নই? aami ki aapanaar pratibeshii nai?
10.	You are not Bengali but English. Non sei bengalese ma inglese.	10.	তুমি বাঙ্গালী নও বরং ইংরেজ। tumi baan <sup>1</sup> gaalii nao baran° in°rej.
11.	Is he particularly not Jesus? Non è lui in particolare Gesù?	11.	তিনিই কি ইসা নন? tini-i ki iisaa nan?
12.	Are YOU not our brothers? Non siete voi nostri fratelli?	12.	তোমরা কি আমাদের ভাইয়েরা নও? tomaraa ki aamaader bhaaiyeraa nao?
13.	Your daughter is not here. Sua <sup>2</sup> figlia non è qui	13.	আপনার মেয়ে এখানে নয়। aapanaar meye ekhaane nay.
14.	Isn't that so?*	14.	তাই নয় কি? taa-i nay ki? ( / taai naai ki?)
15.	Jehovah is not visible. Geova non è visibile.	15.	যিহোবা দৃশ্য নন। yihobaa drrishya nan.

16.	There is no man that does not sin. (1 Kings 8:46) Non c'è uomo che non pecchi. (1 Re 8:46)	16.	পাপ না করে—এমন কোনও মানুষ নেই। paap naa kare—eman kona-o maanus nei.
17.	Untruth?—It isn't that exactly. La falsità - non è esattamente questo.	17.	অসত্য?—তাই নয়। asatya?—taa-i nay.
18.	They don't have peace of mind. (/ Their peace of mind {does not exist}.) Non hanno la pace della mente. (/ La loro pace della mente {non esiste}.)	18.	তাদের মনের শান্তি নেই। taader maner shaanti nei.
19.	Jehovah's Witnesses are not sinless. I testimoni di Geova non sono senza peccato.	19.	যিহোবার সাক্ষিরা পাপহীন নয়। yihobaar saaksiraa paap-hiin nay.

\*

This is used frequently in conversations.

Questo è usato frequentemente nelle conversazioni.



**EXERCISE 33.2** **ESERCIZIO 33.2**

Translate the following examples to and fro:-

Traduci i seguenti esempi da e per:-

1. I am not a big man, but little. Non sono un grande uomo, ma piccolo.	1. আমি বড় মানুষ নই, বরং ছোট। aami bara maanus nai, baran° choṭa.
2. This world is not of the Father, but of Satan. Questo mondo non è del Padre, ma di Satana.	2. এই জগৎ পিতার নয়, বরং শয়তানের। e jagat` pitaar nay, baran° shayataaner.
3. A person of this world is not from the Father, but from Satan. Una persona di questo mondo non è dal Padre, ma da Satana.	3. এ জগতের লোক পিতার নয়, বরং শয়তানের। e jagater lok pitaar nay, baran° shayataaner.
4. <sup>“God” is not a name.</sup> “Dio” non è un nome.	4. “খোদা” একটা নাম নয়। “ <u>khodaa</u> ” ek-taa naam nay.
5. In the Bible and in the Koran {just one saying} {does not exist}. Nella Bibbia e nel Corano {solo un detto} {non esiste}.	5. বাইবেলে এবং কোরানে একই কথা নেই। baaibele eban° koraane ek-i kathaa nei.
6. There are not many loving people. (/ Many loving people do not exist.) Non ci sono molte persone amorevoli. (/ Molte persone amorevoli non esistono.)	6. অনেক প্রেমময় লোক নেই। anek premamay lok nei.

**EXERCISE 33.3** **ESERCIZIO 33.3**

Translate the following examples into English:-

Traduci i seguenti esempi in italiano.

১. অনেক ধর্মের লোক প্রেমময় নয়।
1. anek dharmer lok premamay nay.

২. আমাদের অনেক বাংলাদেশী ভাইবোন নেই।
2. aamaader anek baan<sup>o</sup>laadeshii bhaaibon nei.
  
৩. ভুল ধর্মের কাজ ভালো না।
3. bhul dharmer kaaj bhaalo naa.
  
৪. ইসা সর্বশক্তিমান নন।
4. iisaa sarbashaktimaan nan.
  
৫. পাপ না করে—এমন কোনও মানুষ নেই।
5. paap naa kare—eman kona-o maanus nei. [1 Kings 8:46]
  
৬. না। এ কথা ভালো নয় ( / না)।
6. naa, e kathaa bhaalo nay ( / naa).

**ANSWERS TO EXERCISE 33.3**

**RISPOSTE ESERCIZIO 33.3**

1. People of many religions are not loving.
1. Le persone di molte religioni non amano.
  
2. We do not have many Bangladeshi brothers and sisters.
2. Non abbiamo molti fratelli e sorelle Bengalesi.
  
3. The work of false religion is not good.
3. Il lavoro della falsa religione non è buono.
  
4. Jesus is not almighty.
4. Gesù non è onnipotente.
  
5. There is no man that does not sin.
5. Non c'è uomo che non pecchi.
  
6. No, this saying is not good.
6. No, questo detto non è buono.

**EXERCISE 33.4** **ESERCIZIO 33.4**

Translate the following examples into Bengali:-

Traduci i seguenti esempi in bengali:-

1. Their father is not alive, but dead.  
**1. Il loro padre non è vivo, ma morto.**
2. He is not my son, he is my brother.  
**2. Non è mio figlio, è mio fratello.**
3. That [particularly] is not my name, it is my sister's.  
**3. Quello [in particolare] non è il mio nome, è di mia sorella.**
4. My kingdom is not of this world. [John 18:36]  
**4. Il mio regno non è di questo mondo. [Giovanni 18:36]**
5. They have no love at all. (/ Their {any-even} love exists not.)  
**5. Non hanno affatto amore. (/ Il loro amore {affatto} non esiste.)**
6. Our daughter is not ill now, thank you.  
**6. Nostra figlia non è malata ora, grazie.**
7. That we accept the trinity—{that is not the case}.  
**7. Che accettiamo la trinità—{ciò non è il caso}.**
8. Many people gain God's kingdom {—that is not the case}.  
**8. Molte persone ottengono il regno di Dio {-ciò non è il caso}.**
9. I am not sinless, but I try. [Use "is not the case".]  
**9. Non sono senza peccato, ma ci provo.**
10. The world and the earth are not {one and the same}.  
**10. Il mondo e la terra non sono {uno e lo stesso}.**
11. Faith without works is not alive.  
**11. La fede senza le opere non è viva.**
12. {It is not} {like this}.  
**12. {Non è} {come questo}.**
13. Are the Father and the Son not one?  
**13. Il Padre e il Figlio non sono uno?**
14. No one [at all] is there.  
**14. Nessuno [affatto] è lì.**
15. No [such] one is here.  
**15. No [tale] uno è qui.**
16. I am not invisible.  
**16. Non sono invisibile.**
17. The Bible does not say that Jesus is almighty.  
**17. La Bibbia non dice che Gesù è onnipotente.**
18. We are not perfect, but the fruit of our work is not bad.  
**18. Non siamo perfetti, ma il frutto del nostro lavoro non è male.**
19. We try, don't we? [Use "is it not just so?"]

19. Ci proviamo, no? [Usa “non è solo così?”]  
20. Nella falsa religione non c’è vera pace mentale.  
21. Non è una domanda giusta [ / “corretta” ]?

**ANSWERS TO EXERCISE 33.4**

**RISPOSTE ESERCIZIO 33.4**

১. তাদের পিতা জীবিত নয় বরং মৃত।  
taader pitaa jiibita nay baran° mrrita.
২. সে আমার ছেলে নয় বরং সে আমার ভাই।  
se aamaar chele nay baran° se aamaar bhaai.
৩. তাই আমার নাম নয়, বরং তা [ / সেটা] আমার বোনের।  
taa-i aamaar naam nay, baran° taa [ / setaa] aamaar boner.
৪. আমার রাজ্য এ জগতের নয়।  
aamaar raajya e jagater nay.
৫. তাদের কোনো প্রেম নেই\*।  
taader kono prem nei\*.  
\* Sadhu: নাই naai
৬. আমাদের মেয়ে এখন অসুস্থ নয়, ধন্যবাদ।  
aamaader meye ekhan asustha nay, dhanyabaad.
৭. আমরা যে ত্রিষ গ্রহণ করি {এমন নয়}।  
aamaraa ye tritva grahan kari {eman nay}.
৮. অনেক লোক ঈশ্বরের রাজ্য পায় {এমন নয় [ / না]}।  
anek lok iishvarer raajya paay { eman nay [ / naa]}.
৯. আমি পাপহীন {এমন নয় [ / না / নই]}, কিন্তু আমি চেষ্টা করি।  
aami paap-hiin { eman nay [ / naa / nai]}, kintu aami cestaa kari.
১০. জগৎ এবং পৃথিবী {একই} নয় [ / না]।  
jagat` eban° prrithibii {ek-i} nay [ / naa].
১১. কাজবিহীন বিশ্বাস জীবিত নয়।

kaaj-bihiin bishvaas jiibita nay.

১২. {এমন} {নয়}।  
{eman} {nay}.

১৩. পিতা এবং পুত্র [ / ছেলে] কি একই নয়  
pita<sup>o</sup> eban<sup>o</sup> putra [ / chele] ki ek-i nay?

১৪. কেহই ওখানে নয় [ / নেই]।  
keha-i okhaane nay [ / nei].

১৫. এমন কেহ এখানে নয়।  
eman keha ekhaane nay.

১৬. আমি অদৃশ্য নই [ / না]।  
aami adrrishya nai [ / naa].

১৭. বাইবেল বলে না যে যীশু সর্বশক্তিমান।  
baaibel bale naa ye yiishu sarbashaktimaan.

১৮. আমরা সিদ্ধ না [ / নই], কিন্তু আমাদের কাজের ফল খারাপ [ / মন্দ] নয়।  
aamaraa siddha naa [ / nai], kintu aamaader kaajer phal khaaraap  
[ / manda] nay.

১৯. আমরা চেষ্টা করি, তাই নয় কি?  
aamaraa cestaa kari, taa-i nay ki?

২০. ভুল ধর্মে\* মনের প্রকৃত [ / সত্য] শান্তি নেই\*।  
bhul dharme\* maner prakrrita [ / satya] shaanti nei\*\*.

\* Sadhu: ধর্মো dharmme

\*\* Sadhu: নাই naai

২১. এটি কি একটি সঠিক প্রশ্ন নয় [ / না]?  
eti ki ek-ti sathik prashna nay [ / naa]?